

*dueRRuote*®  
un progetto di Design Decorativo

arredi  
abbigliamento  
oggettistica  
allestimenti

*“Il carretto è innanzitutto uno strumento di lavoro, ma su di esso si innesta una vena artistica genuina e profonda. E' necessario uscire dalla curiosità per il folklore e studiare seriamente gli aspetti più genuini dell'espressione artistica popolare: per trarne nutrimento, per affrontare, attraverso un legame più forte e cosciente con la propria terra e con le proprie tradizioni, il problema di un'arte realistica nazionale e popolare”. Renato Guttuso*

Riproduzione riservata  
Copyright Paola Savona

## METHOD

The development of the decorations born from the Sicilian cart has been conceived and is completely new. The manual steps, the "ricarcaturo" used to outline the contours of the paper by transferring the design on the "scaccu" with sienna and then the oil painting on the table, are transformed into digital graphics and prints, from photographic reproductions of the original drawings.

L'elaborazione dei decori del carretto è ripensata in chiave del tutto nuova. I passaggi manuali, il "ricarcaturo" utilizzato per delineare i contorni della velina trasferendo il disegno sullo "scaccu" con la terra di siena e poi la pittura a olio sulla tavola, si trasformano in grafica digitale e stampa, a partire da riproduzioni fotografiche dei disegni originali.

## TRACEABILITY

Traceability is a dueRRuote peculiarity. Each pattern is the result of research, inspired by an original decor from a Sicilian cart. For this, each article corresponds to a serial number and each pattern has a name and specific origin.

La specificità dueRRuote è la tracciabilità. Ogni pattern è frutto di una ricerca, è ispirato a un decoro originale di un carretto siciliano. Per questo a ciascun articolo corrisponde un numero di serie e ogni pattern ha un nome di cui è specificata l'origine.

## LEGEND 17011

The first pattern that dueRRuote decided to launch, making it the brand's identity line. The recap of a selection of the most common patterns from Sicilian carts is the design process, from research and historical iconography to the transformation into graphical patterns.

E' il primo pattern che dueRRuote decide di lanciare, proponendolo come linea-identità del marchio. Sintesi di una selezione dei decori più ricorrenti nei carretti siciliani, rappresenta il percorso progettuale dalla ricerca storico-iconografica alla restituzione grafica in pattern.

## COLOURS

The colours evoke the original oil traditionally used on the Sicilian carts, or are expressed in unusual shades, designed specifically for each article.

Evocano le tinte a olio originali più diffuse nella tradizione del carretto siciliano oppure si esprimono in nuances inusuali ed inedite, studiate appositamente per ciascun articolo.

## UNLIMITED EDITION

Unlimited: with no limits, with no borders. The uniqueness and respect for the master painter's work is untouched, kept in its context without being forged, becoming an artifact. It is used as a bright inspirational starting point. From history and culture, memories and feelings emerge. For this reason, dueRRuote proposes an anthropological journey in the real past of our Sicily with its enormous mixture of different peoples and ages of multicultural influences. From the comparison between different cultures and memories, feelings and attachments arise.

Through Sicilian colors and garnishes we can smell and taste a bit of the Mexican and Arabic world. dueRRuote develops the Sicilian cart decorations giving them back in a no-limits shape and pattern. It gives us an opportunity without borders, to be used by many, over time.

Illimitato: senza limiti, senza confini. L'unicità e la sacralità dell'opera pittorica del maestro pittore rimane intatta, non è decontestualizzata né artefatta o contraffatta, ma diventa fonte vivida d'ispirazione. Dalla storia e dalla cultura riaffiorano i ricordi e nascono le emozioni. Per questo motivo dueRRuote propone rimembranze antropologiche e viaggi nel passato della Sicilia, permeata di una sostanziale commistione di popoli e culture diverse nei millenni. Il confronto tra culture evoca ricordi, suscita sentimenti, crea affezione.

Si trova l'odore o il sapore del Messico e del mondo Arabo nei colori e nei decori della Sicilia. dueRRuote sviluppa i decori del carretto siciliano restituendoli in forma "illimitata", replicabile. Crea un'opportunità senza confini, fruibile a molti, a lunga distanza di tempo e di spazio.

## SUPPLIERS

dueRRuote pre-forms its decorations through the best printing quality with certified devices by exclusive Italian suppliers in order to guarantee traceability and high quality products.

dueRRuote realizza i suoi decori con la migliore qualità di stampa, su supporti certificati e presso fornitori esclusivamente italiani per garantire tracciabilità e qualità.

## BRAND

Creative Design & Fashion Simplicity | Copyright 2013 Paola Savona

dueRRuote is a registered trademark, created to develop projects in the fields of design, fashion and visual arts in Sicily from a idea by Paola Savona, in collaboration with Adriana Trapassi.

Creative Design & Fashion Simplicity | Copyright 2013 Paola Savona

dueRRuote è un marchio registrato, nato per sviluppare progetti nel campo del design, della moda e delle arti visive in Sicilia da un' idea di Paola Savona, realizzato in collaborazione con Adriana Trapassi.

## CONVERTIBLE LINE

Flowing and convertible clothes, comparable to the sons of Giano, the God with two faces, oriented by simple geometries able to give our dresses a soft stylistic wearability intended to last the test of time. Viscose Jersey, pure Italian silk and micromodal are our fabrics chosen to enhance beautiful Mediterranean femininity through irony and elegance. Each texture created by dueRRuote is created through the best printing techniques from exclusive Italian suppliers, warranty of quality and traceability. HAND CRAFTED IN ITALY, the whole collection is made in Sicily. Each dress is individually designed and printed, hand-cut and hand-refined, respecting the original model and artisans 'dignity who work with passion.

Abiti fluidi e trasformabili, figli di Giano, il dio con due volti. Orientata da semplici geometrie in grado di donare una vestibilità morbida e contemporanea, destinata a rimanere nel cuore e nel tempo. Jersey di viscosa, pura seta italiana e micromodal sono i tessuti scelti per esaltare con ironia ed eleganza la femminilità mediterranea. Le texture dueRRuote sono realizzate con le migliori tecniche di stampa presso fornitori esclusivamente italiani, garanzia di tracciabilità e qualità. FATTO A MANO IN ITALIA\_le collezioni sono progettate, stampate e confezionate tra Sicilia e Toscana. Ogni capo è cucito e rifinito a mano, nel rispetto delle norme e della dignità degli artigiani che lavorano con passione.